

主	Micinahan'a Kadafo	地點	台東 宜信	報導	賴看味 paynac 79歲
題	遠處的(女)婿。	時間	77.10.3	記音	賴國祥 Kawngsay
		編號	43025-256	翻譯	"

1	Ora ci waracan hananay, sa kiyami! 那個 叫 (人名) 這個人 說 不是嗎	1	那位 叫 waracan 的 不是嗎！入贅到 Kakato
	mikadafoay itira i kakato. O aayad koya 贅入 在那表在 (地方) (村名) 那個		地方，和河流北側的 al-
	no'amisan no alo sa. Ora san ora, wawa n- 北側 河川 那指 那個 那指 那個 孩子		Yad 遠之相對，al'yad 村
	ora niyaro', misalama to ko wawa! migigoy 那個 村在 去玩 孩子 要洗澡		的孩子們，來到河裏戲
	tala 'alo! o kay'iig mifaca', 未到 河川 小姐們 洗衣服		水洗澡，小姐們到河裏 洗衣服，
2	awa awa saan minokay saan sa. Haw! 不見不見 那妹 回家 那妹 說之後	2	不見他們回來。
	ora san ora ci waracan, mikadafo i kakato 那個 那指 那個 叫 (人名) 要入贅在 (村名)		Waracan 這個人，是從北側
	sa. "Ma'deg to a mafana' a mastik kona k- 那妹 足夠 會做 獵物 那個		的 al'yad 村來 Kakato 村入
	adafo!" nasa kora mama nira sa. 女婿 以為 那個 父親 他的 那妹		贅的(女)婿能勝任去獵 物了吧！岳父猜想。
3	"Midateg ho kiso a kadafo, tayra 去拿茶 還你 女婿 來到	3	女婿呀！你上山
	i lotok midogec!" hanira sa. Midogedo:gec, 在山上 要取藤心 那某他 那某 要取藤心呢		拿藤心作茶吧！岳父說
	o tada dogec ita o oway. Odimata' nira 真正的 藤心 我們 是藤 扛起來 他		，他拿的是真正我們所 謂的藤心。他扛起又粗
	koya dogec sa kiyami. Tagtaag koya dogec 那個 藤心 那妹不是嗎 粗大 那個 藤心		大又嫩的藤心，滿懷欣 喜地準備接受眾人的贊
	no tao. Matira ca ka komaen to dogec. 人家 這樣 不要 吃了 藤心		識。
4	"Omaan a kadafoan ko matinlay! 是什麼 女婿 這種的人	4	女婿是個什麼東西
	midateg kiso! midogec hananay to! midoge- 要去取茶 你的 取藤心 這樣說 取藤心		？叫你拿藤心作茶！採
	dogec! o miwarakay!" falah hanira i tono' 的結果 是中毒的 丟棄 那某他 在懸崖		這種有毒的東西做什麼 ？岳父丟到懸崖去了。
	"Wata:: kia dogec ako!" sa koya kadafo. 相當多 那個 藤心 我的 說 那個 女婿		白費我拿這麼多！女婿

註① mastik: 凡是下海捕魚取貝壳能吃的東西，上山捕獵小魚青蛙螃蟹及藤心之類的東西，奉敬老人家。

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
5	"Tado oni palalo! omaan sa! mitah- 真可惜 是 白米浸水 是什麼 那樣 已過	5 家裏已經準備了，
idag to faki! malafi to dogec sa! o paks- 把 白米浸水 煮個 糯米飯	！請 伯叔 來家 吃晚飯的	！這米泡湯了！拿了有
aay! o miwarakay! mana kadafoan ko matin- 了 是中毒的 什麼 女婿 這程	！這米泡湯了！拿了有	！這用的女婿呀！
iy!" sa kia mama nira a makter saan sa. 的 那樣 那個 父親 他的 生氣 那樣 啊	毒的，這用的女婿呀！	毒的，這用的女婿呀！
6 Ora saan ora mama! ci::la to, 那個 那樣 那個 父親 這些時候了	岳父大發雷霆。	岳父大發雷霆。
"Kako ho ko tala lotok midogec!" ira ira 我 再去 要去 山區 要取藤心 刺 刺	我再去山上取藤心！	我再去山上取藤心！
a minokay! o 'oner! o mamaan a 'oneran. 要回來 蛇類 各種的 蛇類	米所取的藤心，是一條	米所取的藤心，是一條
"Na? maan hanira a mi'ala?" 是否 這樣 那樣 他 捉來	之在種不同的蛇的	之在種不同的蛇的
7 sa kora mako a mitgil tora sowal. 那樣 那個 那 聽着 這個 故事	這怎麼捕捉的泥？	這怎麼捕捉的泥？
Mirisiraw mirisiraw! omaan ko sikaen hiw- 取鹹肉 取鹹肉 是什麼 菜肴 啊	？我聽了這個故事 這	？我聽了這個故事 這
awa! "Mirisiraw a kadafo!" mirisiraw ci 取鹹肉來 女婿 取鹹肉 叫	麼想着，有時伙食裏沒	麼想着，有時伙食裏沒
waracan sa kiami! Mirisiraw! o sarip- (心) 那樣 不是嗎 取鹹肉 結果 腳掌	菜吃，把醃過的鹹肉拿	菜吃，把醃過的鹹肉拿
a' no tamdaw! o kapal no tamdaw! 人類 手掌 人類	來吃，女婿呀！去拿鹹	來吃，女婿呀！去拿鹹
8 sa kiami! ko siraw nira! mahaen ko- 那樣 不是嗎 鹹肉 他的 這樣子 那	肉吧！waracan 不能抗	肉吧！waracan 不能抗
ra dmak. Misalama sa kora ci waracan a 個 事情 遊玩 那樣 那個 叫 (人名)	，沒想到缸裏醃的，意	，沒想到缸裏醃的，意
malalamod, ano ca pi haklog kora fafahi 夫妻倆 如果 不要 跟隨 那個 太太	是人的手背和腳背。	是人的手背和腳背。
nira? sowal hanira kora wama nira ato wi- 他的 說這 那樣 他 那個 父親 他的 和 母	8 事情是這樣，	8 事情是這樣，
na nira sa. 親 他的 那樣	有一天，waracan 夫婦去	有一天，waracan 夫婦去
	親家玩，趁 waracan 不在	親家玩，趁 waracan 不在
	場，他的太太，偷他的	場，他的太太，偷他的
	，和他的雙親說去要	，和他的雙親說去要
	去親家遊玩的事情。	去親家遊玩的事情。

注

主 題	地點	報 學
	時間	記 音
	編號	翻 譯
9	"Ano matira aca! paosaen ho kora 如果 這樣的 話 送東西 還 那個	9 如果這樣！順便帶
wina namo ato wama namo i no'amisan! tona 母親 你們 和 父親 你們 在 北側 對於	去 我們 的 鹹肉， 讓 親 泉	去 我們 的 鹹肉， 讓 親 泉
mira a saka lafi!" hanira ca waracan ato- 他們的 當做 晚飯 那樣他 他們 (名) 和	當晚飯 嚐！ 父親 對 waracan 夫婦 這樣	當晚飯 嚐！ 父親 對 waracan 夫婦 這樣
ya fafahi ira sa. Paro hanira i nafi sa 太太 他的 那樣 放入 那樣他 在 鍋子 那樣	交代。	交代。
kiami! 不是嗎	父親 把 鹹肉 放在 鍋子 裏	父親 把 鹹肉 放在 鍋子 裏
10 Ora san oya cagra a malalamod, ca 那個 那樣 那個 他們 夫婦 倆 是 否	， 叫 女兒 帶 過去。	， 叫 女兒 帶 過去。
ko matiniay ita o saaniwan. O nitimolan! 這 樣 的 我 們 宜 灣 村 南 側 部 份	10 他們 夫妻 倆 去 了。	10 他們 夫妻 倆 去 了。
o no'amisan! mita'lif milakec to alo. 北 側 部 份 要 經 過 要 涉 水 河 川	他們 必 經 涉 水 過 去。 拿	他們 必 經 涉 水 過 去。 拿
Ora san ora fafahi ni waracan, 那個 那樣 那個 太太 他 (名)	宜 灣 作 個 比 喻， 以 河 流	宜 灣 作 個 比 喻， 以 河 流
11 ca ka kahi a pacaliw! hay! o kaka 不 要 發 怒 借 出 柯 以 自 己	為 界 線， 成 北 側 和 南 側	為 界 線， 成 北 側 和 南 側
ko mami tatoy! nasa toya fodawan. Toya 要 拿 著 以 為 對 於 銅 鍋 對 於	， 往 來 必 經 河 川。	， 往 來 必 經 河 川。
nafi. "Kako ko mitatoy! matolo' kiso! ga' 鍋子 我 來 拿 著 滑 倒 你 柯	11 waracan 的 太太， 拿	11 waracan 的 太太， 拿
kako to ko mitatoy!" han ni waracan miha- 我 要 來 拿 這 他 (名) 要 說	著 鍋子， 就 是 裝 滿 鹹 肉	著 鍋子， 就 是 裝 滿 鹹 肉
didi kia fafahi nira sa. 服 那 個 太太 他 的 那 樣	稱 鍋， 不 讓 waracan 拿。	稱 鍋， 不 讓 waracan 拿。
12 fe::li han noya fafahi nira sa. 交 給 那 樣 那 個 太太 他 的 那 樣	我 來 拿 吧！ 你 涉 水 時，	我 來 拿 吧！ 你 涉 水 時，
Sa matolotolo' han ni waracan, amisa tol- 故 意 跌 倒 那 樣 那 樣 他 (名) 成 落	會 滑 倒 的！ 他 對 太太 說	會 滑 倒 的！ 他 對 太太 說
irarirac. Tefad! sonol sato koya nafi, 滑 倒 的 樣 子 掉 落 流 失 那 樣 那 個 鍋子	。 waracan 早 已 知 道 鍋子 裝	。 waracan 早 已 知 道 鍋子 裝
toya kamy sariparipa' sa. 對 於 手 掌 腳 掌 那 樣	的 是 什 麼 東 西。	的 是 什 麼 東 西。
	12 太太 交 給 是 生。	12 太太 交 給 是 生。
	waracan 做 裝 滑 倒 那 樣 子	waracan 做 裝 滑 倒 那 樣 子
	。 鍋子 掉 落 河 裏， 被 河	。 鍋子 掉 落 河 裏， 被 河
	水 沖 走 了。 waracan 其 實	水 沖 走 了。 waracan 其 實
	有 意 丟 棄 不 讓 父 母 吃 人	有 意 丟 棄 不 讓 父 母 吃 人
	肉。	肉。

主 題	地點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
13	Toya sa pafli tia wama ato wina 對於 與 給 與 那個 父親 和 母親	13 也就是岳父母送給
sa. Mahaenay! tahira sato! 那樣 這樣子 到達 那樣		把 父母的人手腳拿，不
"Misa akowakoway ci waracan a mitatoy to- 當成 我自己 叫 (人) 要拿著片		讓 父母嚐之。未到家，
ya nafi! ina mama! ma'alol koya trog niy- 於 鍋子 母親 父親 流頭 那個 食物 我		waracan 強著拿 父母送給
am!" han noya fefahi nira saan sa kira. 們 那樣 那個 太太 他的 那樣 說 不過嗎		你 們的 鹹肉， 被 河流 沖
14 Mahaenay kora dmak sa. Tia na ma- 是這樣 那個 事情 那樣 自從 那樣 那		吃了！ 太太 心 裏 不 甘 心
tiya a midogec, falah hanira kia dogec. 麼做 要取藤心 去葉 那樣地 那個 藤心		， 在 岳 父母 面 前 說 出 來
Matiraay ko dmak nia niyaro'. 這樣子 事情 那個 村莊		14 事情 是 這樣。
"Matini sato! masadak ho kako mastik! 現在 呢 出去 這 我 獵物		自從 waracan 拿 藤心 又 把
15 matini awa ko datag!" saan. Ala 如此 沒有 葉者 那樣 帶著		藤心 丟掉。 這 村莊 人家
hanira ko waco sa koya mama. 那樣地 狗 那樣 那個 父親		常 拿 出 趣 心 事 件。
"Negnege::n to ko pa'aro' no waco ako! 等著 看著 狗叫聲 狗 我的		現在 呢！ 換 我 拿 獵 物
litmo:hen haw? ano ira! aka palafacen!" 迎面痛擊 那樣 如果有 在 不可 使他 溜掉		15 看 未 家 裏 沒 著 吃 了！
han noya mama. "hae::!" sa kira. 那樣 那個 父親 好哇 記 啊		岳 父 說。 他 身 邊 帶 著
16 So'linay! caneg::: sato ko paaro' 這 真的 狗叫聲 很長 那樣 狗吠聲		精 明 的 狗。
noya waco i sinag no tokos sa. Maliklon 那個 狗 在 山頂 山峯 那樣 下山了		你 們 拿 著 這 山 的 入 口 處
to. Ca paka toor kia mama to rakat noya 不 能夠 追趕 那個 父親 走路 那個		啊！ 如 果 有 ？ 別 讓 它 溜
malonem. 花鹿		掉！ 父親 指 著 進 山 口。
		好 哇！ 他 們 麼 諾。
		16 說 也 奇 怪， 真 的。
		狗 吠 聲 拉 得 很 長： 從 山
		頂 上 較 到。 下 山 的 標 子
		。 父 親 必 竟 是 老 子， 這
		譯 不 上 花 鹿。

註

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
17	O malonem hanira koya kagic sa k- 花鹿 那樣地 那個 龍 那樣	17 他所指的花鹿，其 實是指一條又長又大的龍 。我要打獵，他是這麼 說的啊！其實是捕捉蛇 的，此小段的水蛇，眼 鏡蛇，百步蛇等蛇類。 他們稱之謂藤心啊！
iami. "Mi'adop kako!" sa kira kora sowal 不是嗎 要打獵 我 這 那樣 那個 說話	ira kira. Mi'adop tia oner. O dogec han- 他 啊 要打獵 那個 蛇 藤心 那樣	18 也就是把蛇當葷吃 。這個村莊的情形我別 村不一樣。 說到打獵的回來了。 獵物在那裏？叫你們迎 面打擊不是嗎？我跟随 它的足跡追下來！為何 不迎面痛擊呢？
ira koya kiemiemigay a oner. Tora alomda- 他 那個 小小枝 蛇 對於 水蛇	mdas! o mapohapohaway! o lodalodak. 眼鏡蛇 百步蛇	19 這啊！我們在此等 著，那個迎面痛擊。那 裏有什麼花鹿山豬！ 怎麼沒有？ 怎麼沒有？ 是的，確實是粗大的蛇！不 知趣到那裏？我們害怕 啊！毒女就這樣把女婿 恨之入骨。遂把女婿斃 起來了。waracan 回家了。
18	Oranan ko dogec hanira! kaenen n- 這款 藤心 那樣他 吃葷	
ira. Mahaenay ko dmak nora niyaro'. Haw! 他 這葷 事情 那個 村莊 之後呢	minokay sato, 回家 那樣	
"Icowa? litmohen hanako! mado doay to ko 左列表 迎面痛擊 那樣我 跟隨著 那個	holit no rakat nira! no? ca hanamo litm- 足跡 走過 他的 為何 不 那樣你們 迎面痛	
hen?" saan. 擊 花著	19	
"Hay! icowa? litmohen niyam! awa 是阿 在那裏 迎面痛擊 我們 沒有	ko malonem ato fafoy!" hanira sa. 花鹿 和 山豬 那樣呢 啊	
"Mana awa?" "Ira ito! o tataagay a 'oner! 怎麼 沒有 有夫 不是嗎 蛇類	ano tala cowaay to! matalaway kami!" hani- 不知 去向 何處了 確實如 我們 那樣	
ra. Itira to kora ket::ter nora mama sa 他 在這裏 那個 生氣 那個 又把 那樣	kiami! sa macinah to ci waracan. Minokay 不是嗎 所以 面黃 叫 (人名) 回去	
ci waracan. "Ano awa kako tayni to, 叫 (人名) 如果沒有我 來此		

註

主 題	地點	報 考
	時間	記 音
	編號	翻 譯
20	Ha ina to tolo a lomiad! awaayai 那樣母親 三個 日子 沒有	20 母親 等 我 三天：不 見我回來，一星期到 家裏好嗎！如早我不 ，要大聲地叫我！ <sup>7</sup>
han! katay::ra iloma' niyam haw! ano awa 聯系 一定要去 在家 我們 好嗎 如果 沒有		Waracan 對 母親 說 「好哇！」 <sup>7</sup> 母親 聽 他 話， 知 道 大 事 會 發 生。
kako, cli'en kako!" han ni waracan sa. 我 大聲 叫 我 那樣 他 (人名) 那樣		21 他 在 時 是 這 麼 說 的 ， 母 親 這 麼 認 為， 母 親 到 他 的 家 去 探 視， 到 達 家 門， 家 母 在 家， 親 家 不 在， Waracan 也 不 在。
"Hai!" san kia wina. Ma hapinag to nira. 好 說 那 個 母 親 真 很 清 楚 他		22 他 剛 才 在 這 裏 坐 下 ， 不 知 道 跳 到 那 裏 去 玩 ？ <sup>7</sup> 親 家 母 這 麼 告 訴 他 的。
Nora wina. 那 個 母 親		Waracan! <sup>7</sup> 大 聲 叫 o---g! <sup>7</sup> 聲 音 小 得 無 法 辨 別， Waracan! <sup>7</sup> 大 聲 叫 o---g! <sup>7</sup> 麼 係 聲， 你 在 那 裏 呢？ <sup>7</sup> 又 問， 屏 著 氣， 注 意 聽！ 結 果： 在 儲 藏 室 裏 啊！
21 Sa kiami kosowal nira yo iraaay! 那 樣 不 是 嗎 那 個 說 話 他 還 在 時		
nasa kia wina sa. Tayra to kora wina. 以 為 那 個 母 親 啊 來 到 那 個 母 親		
Tahira han nira, ira kia wina, awa kia 到 這 那 樣 他 有 在 那 個 母 親 沒 有 那 個		
fa'inay nira, awa ci waracan saan. 丈 夫 他 的 沒 有 叫 (人名) 那 樣		
22 "Iraay kini ari ihoni! maro'ay i 有 在 呀 啊 在 剛 才 坐 着 在		
tini! ano tala cowaay misalama?" san ko 這 裏 不 知 要 到 那 裏 去 玩 呢 說		
sowal noya wina saan sa. 說 話 那 個 母 親 那 樣 啊		
"Waraca::n!" hanira micli' sa. (叫人名) 那 樣 他 叫 大 聲 那 樣		
"O::!" saan sa kira. (嘆 聲) 那 樣 說 啊		
"Waraca::n!" (叫人名)		
"O::!" (嘆 聲)		
"Icowaay kini?" saan. 在 那 裏 呢 說 著		
Misa daygayga! i yof yof sa kira. 做 成 這 樣 聽 在 儲 藏 室 那 樣 啊		

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
23	Saka kina tolo! 成爲第 三次	23 又叫第三次，
"Waraca::n!" (叫人名聲)		「Waracan!」叫人名。
"em::!" saan! ma hapinag to noya wina s- (應諾聲) 那樣 成 穩 清楚 那個 母親 那		「em...!」回答聲：稍微穩 清楚，確實是他的聲音
a! Fawah han to nira koya rofrof. Ma tah- 碌 打聞 那樣 他 那個 儲藏室 成 蓋住		，遂打聞儲藏室，用麻條
po to to pawti, ma kalacikac sa kira. 那個 麻袋 成 編製 綁住 那樣 啊		袋覆蓋著，外面用藤條
24	Kalacikac hananay! o mi tolikan 編製 綁著 那樣子 要 編製了	24 所謂 Kalacikac 是用藤
to oway to sa ka'eca ka lipowak no koreg. 藤條 絲 不能 那裏 破裂 酒缸		條綁住酒缸周圍，以免
Ma kalacikac kiyami ko koreg ita! mahaen- 已 編製 綁住 不是嗎 酒缸 我們 就這		酒缸的破裂和他物碰擊
ay sa. Ora sato ora wina, tadtad han to 此 那樣 那個 那樣 那個 母親 綁住 那樣		事情是這樣子。
nira hiwawa! ami snasnat hiwawa, 他 啊 要 切掉 啊		母親就把捆綁解開來，
25	kia falod nira. Maso'ot, mahraro- 那個 綁住的他 蓋住 蹲下 裏面	25 一打開蓋子，彎著
kot! matini i laloma' no koreg maro' to. 這樣子 在 裏面 酒缸 坐下來了		腰蹲下，在裏面這樣坐
Tahpo hanira to cinah sa kiami! Ano ca k- 蓋住 那樣他 蓋巴 那樣 不是嗎 為何 不要		下。
a patay sa ko mako? matakop kira sa. 死亡 那樣 我想 就趕上 那樣 啊		頭上脖子塞滿；啞巴，
26	Mayra kia sowal ni waracan! 這樣 那樣 說他 他 (名)	26 奇怪？可能時間很短，
"Ano tolo a romiad ka awaan ako! katay::- 如果 三天 日子 會 不見 我 要去		連個正著，因為收-
ra ha ina!" saan sa kira. Misaosi kira 那樣 母親 那樣 記 不是嗎 真-真 啊		man 曾說過，如果我不
wina to toloa lomiad. 母親 三個 日子		是三天，請母親來
		！這句話，真三日，
		已經三天不見了。

主 題	地點		報 導
	時間		記 音
	編號		翻 譯
27	Na! hakno awid, ca sa ka patay! 這 不知道 啊 不 那 樣 要 死 亡		27 這 就 不 知 道 為 什 麼 不 死 ？ 也 許 那 時 ， 之 鬼 怪 作 祟 吧 ！
0 kawakawasan ho itiya kira. Ma haenay 是 鬼 怪 作 祟 還 在 那 時 啊 會 這 樣			母 親 牽 着 waracan 的 手 牽 擦 回 家 。 來 到 河 流 中 ， 擦 洗 乾 淨 身 上 所 黏 住 的 白 色 塩 巴 。
sa. Ora sato ora ci waracan! kayat han 啊 那 個 那 樣 那 個 叫 (人) 牽 手 那 樣			28 要 洗 一 洗 清 除 。
to noya wina a panokay. Tahira i 'alo, 那 個 母 親 牽 回 家 來 到 在 河 流			眼 睛 呈 白 色 ？ 。
so'a::c han to nira a mimodoh, 擦 回 家 乾 淨 那 樣 他 要 麼 擦			是 是 之 後 ， 牽 着 Waracan 的 手 回 家 了 。
28 a misasaw koya cinah, kohcal to 要 洗 一 洗 那 個 塩 巴 白 色			可 情 是 這 樣 子 ！ waracan 她 經 述 情 形 ， - 五 - 十 地 說 給 最 人 知 道 。
ko mata san. Oranan to haw! kayat han to 那 個 眼 睛 那 樣 是 這 個 啊 牽 手 那 樣			29 好 哇 ！ 著 着 照 ！ 最 人 很 憤 慨 。
nira a panokay. 他 回 家			首 長 ， 我 們 依 什 麼 辦 法 對 付 這 個 村 莊 ？ 十 姐 們 在 外 面 ， 或 在 河 邊 洗 衣 服 ， 或 洗 滌 就 沒 有 白 菜 ！
"Mati:ni ko dmak!" han to ni waracan ko 是 這 回 事 尊 情 那 樣 他 (人) 名			30 娃 子 們 出 去 玩 耍 ， 不 思 了 。
ilomaay pasifana' sa. 最 人 說 給 人 家 這 那 樣			不 著 ！ 原 來 他 們 處 處 找 我 們 的 娃 子 十 姐 青 年 ！
29 "Yo::s!" sato hiwawa kora loma'. 好 哇 那 樣 啊 那 個 最 人			
liglak han to nira ko kakitaan. 連 絡 那 樣 他 酋 長			
"Hay! ma::nen nita ko dmak tona niyaro'?" 是 啊 這 樣 做 我 們 事 情 甜 於 村 莊			
Mahadak ho ko limcdan, mifaca' i alo! mi- 去 來 了 這 小 姐 們 要 洗 衣 服 在 河 流 洗			
gigogigoy! awa to minokay! 滾 著 ？ 沒 有 回 來			
30 Misalama ko wawa! malahdaw! sa 要 玩 耍 娃 子 會 不 是 了 那 樣			
kilikilimen awa! ni haenan sa:::ca nagra 到 處 尋 找 找 不 著 是 最 難 的 那 樣 他 們			
kanini a wawa ita! to limcdan! kapah!" 是 這 個 娃 子 我 們 十 姐 們 青 年 們			



注	地點	時間	編號	報導	記音	翻譯
31	sato ko cimacima a tamdaw no 'a'- 那系 任何人 人 (村名)			31	所有 a'ayad 村的每一	
	ayad a sowal sa kiyami. O kakato kia mar- 說話 那樣 不是嗎 (村名) 那個 很				個人 都 這麼 說。壞 人 是	
	i'agay a tamdaw. I kaamis kora 'a'ayad, 壞的 人 在地側 那個 (村名)				Kakato 村。是在河流的南	
	i katimol kora mari'agay a niyaro' o kak- 在 (南側) 那個 很壞的 持甚 (村名)				側。	
	ato. Ma haenay sa kora dmak. 是 這樣子 那樣 那個 事情				a'ayad 村是在河流的北	
	ato. Ma haenay sa kora dmak. 是 這樣子 那樣 那個 事情				側。	
32	Ora sato ora 'a'ayad niyaro' niy- 那個 那樣 那個 (村名) 村莊 村			32	這個 a'ayad 村呢！	
	aro' hiwawa! "Maanen ita kofana?" sa. 在 啊 怎麼做 成啊 不明白 說				我們 有 什麼 好 辦法 對付	
	O pakarogay! patayraen to nira i notimol- 傳令 且 念他 們去 他在 南側的				Kakato 村？	
	an. "Kita anini! maacag! mahahodir! mala- 我們 現在 狂歡 表比賽 遊戲				叫 傳令 組 到 南側 的 村，	
	wla kita!" sato sa. 玩 我們 那樣 啊				傳令，現在 我們 舉行 狂	
					歡 和 比賽 的 季節！我們	
33	"Papi sa'pah hanita ko lakalaw!" 令其 釀酒 那樣 他 婦女們				大 家 遊 玩 的 時 候 了！	
	sa kora sa'wsi nagra. Mala liglak kora k- 那樣 那個 打算 他 們 成爲 送給 那個			33	叫 婦 女 們 開 始 釀 酒	
	akitaan sa. "Hai::!" sato kora notimolan 酋長 那樣 是 啊 那樣 那個 南側				！這些 決定，由 傳令 組	
	. Ora no'amisan! misafaloco ho cagra sa. 那個 北側 拿空主義 送他 們 那樣				傳 達 酋 長。如 哇！南側	
	. Ora no'amisan! misafaloco ho cagra sa. 那個 北側 拿空主義 送他 們 那樣				村 回 答。處 于 北 側 的，	
34	Ora sato ora hiya a kakitaan, 那個 那樣 那個 酋長			34	南側 村，酋長 問，	
	"M'cak to ko ni tayalan namo?" han kiya 送子 那個 釀出來 你們 那樣 那個				你 們 的 酒 釀 好 了 沒 ？	
	fafahiyan, "Hay! ma'cak to!" hanira sa. 婦女們 是 啊 送子 那樣 他 啊				婦 女 們 回 答，	
	Matameg kira hiwawa. 釀了 很久 那樣 啊				是 啊！已 經 送 子 了！	
					也 已 釀 了 不 少 時 間 啊！	

注

主 題	地點		報 導
	時間		記 音
	編號		翻 譯
35,	Mala nanom to kora ni sa kani'an 身有 流汁 那個 那個 做成 包裹的		35 已經 成 為 可 以 喝 的 流 汁 Kani' 酒 了 。 老 人 家
a 'pah. O kolah han ko no mato'asay kira. 酒 酒 樣 款 那 樣 那 個 老 人 家 啊			稱 之 為 Kolah 酒 ， 是 乳 白
Ma ha'enay kora dmak, tora pakayraay ci 是 這 樣 子 那 個 事 情 對 於 有 關 於 叫			色 甘 甜 香 噴 之 的 酒 味 。
waracanan sa. Ora sato ora hiwawa! (人) 出 人 那 樣 那 個 那 樣 那 個 啊			這 樣 一 來 ！
"Matini! wa mipacok to kita to fafoy! 現 在 要 趕 子 者 我 們 不 者			現 在 呢 ！ 要 殺 幾 條 豬 了
36 Wa! malawla to kita i ga'a::yai 要 遊 戲 我 們 在 很 好 地 方			36 我 們 要 在 平 坦 地 草
a dahtal! apala!" sato ko ka laliglak na- 平 坦 地 區 地 方 那 樣 要 互 相 連 絡 他			草 上 來 作 遊 戲 ！ 傳 令 但
ra. Ora nan to, "hay!" sato sa. "O adadaa- 啊 那 個 那 樣 是 可 以 那 樣 啊 氣 痛 者			互 相 連 絡 的 回 答 。
y! o mapiiway! o mapohaway! mak::rih! 跟 腳 者 瞎 眼 者 全 部 去 席			好 哇 ！ 大 家 贊 成 或 贊
37 cima ko caay ka komaan to na ni 是 誰 不 要 要 吃 下 那 個 要			生 病 者 ！ 跛 腳 者 ！ 瞎 眼
pacokan a fafoy to scag! to hmek ita ani- 殺 的 不 者 吹 奏 高 興 我 們 今			新 瞎 者 ！ 全 部 去 席 ！
ni! tona tosa niyaroan!" han to no kakit- 天 對 於 兩 個 村 莊 那 樣 那 個 苗			誰 不 要 吃 所 殺 的 豬 肉 ！
aan a mikomod. "Hay!" sato sa kira. So'l- 長 下 達 命 令 哈 那 樣 說 不 是 嗎 說 真			我 們 應 該 大 家 來 狂 歡 高
inay! "Maro' sa kita i nohala toya, 的 坐 下 那 樣 我 們 在 平 坦 草 原 對 於			興 ！ 苗 長 下 達 命 令 。
38 masa dahtalai! fagcalay!" han to 成 為 平 坦 草 原 的 地 方 那 樣			好 ！ 大 家 都 贊 同 。
nira sa kira. Ano icowaay? ini alatek i 他 那 樣 啊 不 知 在 那 裏 在 這 裏 也 許 在			說 真 的 ！ 我 們 坐 在 平 坦
takidis sa ko mako. No matiya to koni da- 太 魯 閣 那 個 我 的 名 何 那 樣 是 (人			的 草 原 上 ！
fak a سوال. 的 說 話			那 樣 說 是 在 平 坦 的 草 原
			上 ， 這 裏 不 知 在 何 處 ？
			也 許 在 太 魯 閣 那 樣 。
			要 不 是 ， 有 什 麼 dafak
			如 此 說 。

註① Kani'an:是把糯米煮熟之後，再冷卻混入豬豚物，放于瓷甕中，五天後開出香味，呈白色液体這就是Kani'。

② Kolah: 老人家對kani'的稱呼。

主 題	地點		報 導
	時間		記 音
	編號		翻 譯
39	"I takidisyay! o ira a niyaro!" 在 太魯閣 那個 村莊		39 在太魯閣的一個村莊! dapat 知道這個地方。 不知從那裏來這個故事。 這個故事摸一個 人說，又不是一樣。 就是這樣。
	sa mafana' kiya ci dafak. Ano cima ko ni 聯 知道 那個 叫 (以) 不知 是誰 事		
	tgilan nira toranan a kimad. Oroma a tam- 聽到 他 對於 這個 故事 其他 人		
	daw! oroma ko kimad no tamdaw. ca ka lcad. 呢 是不一樣 故事 人 不是一樣		
	Ma ha'enay sa. 是這樣 那樣		
40	Itira to a malawla cara sa. 在這裏 遊玩 他們 那樣		40 他們就在這裏遊玩， 歡樂比賽。 東西吃完了，酒也喝完了， 難怪大家都醉醺醺的。
	Mah:rek to a komaen to 'pah, toya titi! 完畢 <sup>①</sup> 吃東西 酒 對於 肉		
	toya kociso! mimaan ca ka malasag to. 對於 御馬 走 難性 不要 喝酒 醉		
	Mi'ala:: to to alomaylay tola katatarohan 混淆了 那個 粗大蔓藤 對於 抽拉的繩索		的。 他們已經準備好拔河比賽用的粗大蔓藤的繩子。
	nira matataroh. 他 來拔河比賽		
41	Matiya o lawla no mita itini tia 像是 遊玩 我們 在這裏 在		。
	maka kidkiday to calay ko lakacaw. Maha'- 互相 相拉的 繩子 婦女們 是這樣		41 好像我們曾經比賽過的， 繩子兩端互相拉牽。
	nay! matirayay kora lawla nagra sa. Mahre- 的 是這樣子 那個 遊戲 他們 那樣 完了		。他們的比賽是這樣的。
	k to cagra a malahok hiwawa! 他們 吃午餐 啊		。
	42 ci na'pahan to! ma tataroh to hi- 有 酒 醉 互相 拉牽 啊		他們結束吃午餐！
	wawa! ci waracan sa, madopoh to a micadiw 叫 (以) 名 那樣 有速度 力量		42 常看酒量，開玩笑 真拔河！ Waracan 加緊速 度磨刀。番刀。
	to fonos nira sa kiami! maka kid:::kid k- 番刀 他 那樣 不是嗎 互相 拉牽		兩個村民互相拔河比賽
	oya finawlan toya tatosa a niyaro'an. 那個 村民 對於 兩個 村莊		3。

註① Ko eisio: 日語，御馬也走，指酒席散盡。

② Alomaylay: 是一個粗大蔓藤植物，且可以藉它纏繞身體來越過一個山間距離，在此沒水喝時，切斷它吸取樹液。

主 題	地 點		報 導
	時 間		記 音
	編 號		翻 譯
43	"Kakkiw waracan! kakkiw waracan!" 研 磨 (人) 研 磨 (人)	43	「研 磨 吧! waracan!」 快 研 磨 吧! waracan! 磨 和 若 叫 聲 拉 着。 研 磨 吧! waracan! 快 磨 吧! waracan!
sa ko pi cacli' nira a mikidkid toya cal- 那 樣 那 個 要 大 叫 他 們 互 相 拉 着 研 磨	ay sa kiami. "Kakkiw waracan! Kakkiw wa- 子 那 樣 不 是 嗎。 研 磨 (人) 研 磨	44	Waracan 正 在 加 緊 地 研 磨 番 刀 又 快 又 鋒 利。 44 所 磨 的 番 刀， 就 是 切 斷 大 繩 子 用 的。 結 果 村 民 利 用 研 磨 的 動 作 配 合 的 同 時， 叫 譯 waracan 如 油 贏 。 如 未 輸 了， 讓 他 們 贏
racan!" micadiw toya fonos ci waracan. (人) 要 磨 研 磨 番 刀 叫 (人)	mikakiw! micadiw! mitalem! 要 研 磨 要 磨 磨 要 成 快 又 利	45	就 是 要 讓 他 們 做 裝 輸 的 樣 子! 我 們 是 輸 了! 換 個 位 置 吧! 我 們 到 那 邊， 你 們 來 這 裏! 大 眾 互 相 掉 換 位 置。 好 像 是 我 們 在 選 動 場， 或 在 會 所 那 裏 一 場。 在 是 年 舞 的 場 所， 他 們 記 起 草 原， 不 知 道 那 裏 的 草 原， 一 方 又 是 慧 崖。 他 們 新 接 近 慧 崖 地 了。
44 Sapitpoc nira toya towaso. Ma ha- 借 作 切 斷 他 研 磨 大 繩 子 是 這	enay kora tosa a niyaro'an sa. Mata test- 接 那 個 兩 個 村 民 那 樣 互 相 拉	eg! Ano mapidah, sora:sorar han hiwawa n- 牽 如 未 輸 了 這 樣 這 樣 那 樣 那 樣	45 Sora::sorar hanira misa mapidapi- 這 樣 這 樣 那 樣 他 做 裝 像 輸 的
a roma a niyaro' tia, mikanen ko tamdaw. 別 的 村 莊 那 個 被 吃 掉 人	45 Sora::sorar hanira misa mapidapi- 這 樣 這 樣 那 樣 他 做 裝 像 輸 的	dah. "A! kamiay ho ko a itira! mapidah 好 啊 我 們 未 選 在 那 邊 是 輸 掉	46 I kalikodaan! mahaenay! ano icow- 在 跳 舞 年 舞 場 所 是 像 那 樣 的 不 知 在 那
kami itini! kamo ho itini!" hanira sa. 我 們 在 這 裏 你 們 還 在 這 裏 那 樣 他 那 樣	mafalih to sa. Matiya o ka tataroh ita 互 相 掉 換 那 樣 如 像 要 相 拉 我 們	itini i wntopa. imatiniay ita i sfi. 在 這 裏 在 選 動 場 在 這 裏 的 我 們 在 會 所	46 I kalikodaan! mahaenay! ano icow- 在 跳 舞 年 舞 場 所 是 像 那 樣 的 不 知 在 那
46 I kalikodaan! mahaenay! ano icow- 在 跳 舞 年 舞 場 所 是 像 那 樣 的 不 知 在 那	aay kora nohala? tora masa dahtalay! tora 裏 那 個 草 原 研 磨 成 為 平 坦 草 原 研 磨	ci tonoay. Sa! todo::todod hanira, gapir 有 慧 崖 成 這 樣 這 樣 那 樣 他 靠 近 慧 崖	46 I kalikodaan! mahaenay! ano icow- 在 跳 舞 年 舞 場 所 是 像 那 樣 的 不 知 在 那
gapir! caho! caho sa. 靠 近 慧 崖 這 樣 這 樣 那 樣			

注

主 題	地點		報 導
	時間		記 音
	編號		翻 譯
47	"Kakkiw waracan! kakkiw waracan!" 研着魔 (人名) 研着魔 (人名)		47 快磨吧! Waracan!
	sa ko pi kakikidkid nira, sa kiyami! haw! 那條 繩 互相拉着他的 那條 不吃嗎 之後		快磨吧! Waracan! 他們 應我看命 牽拉着繩子
	oranan to haw! ya! ma'edeg to! saan! gap- 那條 之後 是 足夠了 那樣 瀕臨		差不多時候到了, waracan
	igapir sato sa hiwawa! mimaan ca ka, 深淵 那樣 嗎 啊 做什麼 不那樣		所磨的刀也鋒利了, 他
	"Ma'deg to!" sa ci waracan sa! 可以了 那樣叫 (人名) 那樣		們瀕臨懸淵了! 可以了 ! wakacan 這時過那時快
48	Tep::poc! hanira matini kia calay 切斷 那樣 這樣子 那個 繩子		48 ! 一揮手! 切斷了
	sa. Sef::foy! sato. Oya mi katkatray, wa- 啊 揮在懸崖下 那樣 那個 要被卡住者 推		繩子, 所有的那一方人
	'ecik! wa'ecik! han to nira hiwawa! masf- 開 推開 那樣 啊 會		, 無一幸免, 都掉進深
	oy. Mamag kora ka matini nira hiwawa! 在岸 相當 那個 要 這樣 他 啊		淵了, 那些被卡住的,
49	ano matpoc. Mapolin to. Makonkon 如果 切斷 全部 要掉落斷崖		一個一個推掉入山谷中
	to, tayra i tonon'. Haw! ma'min to mapatay 手到 在懸崖 之後 全部 死亡		49 全部掉落深淵之後 全部死亡的
	sa kiami! Tahkatr:: saan i tapagan no 'a- 那樣 不嗎 被卡住 那樣 在 根部		Waracan 的丈人, 被卡在
	ligay koya fafahi nira. Ci ira saan! maf- (姓名) 那個 太太 他的 叫誰 那樣 不		ligay 的樹根上。
	okil kako to gagan. Tahcafer saan. 知道我 名字 暫時轉送 那樣		他的名字叫什麼事著? 我倒覺了他叫什麼名字
50	"Waraca::n! pa'oripen kako wara- (人名) 給我一捲生路我 (人名)		! 停留在樹根上。
	ca::n! hanira ci waracan saan. Ci warac- 那樣他 叫 (人名) 那樣 叫 (人名)		50 Waracan! 請你給我 一條生路吧! Waracan!
	an sa, "Mahrkay! ano o fa'inay ako ano sa 那樣 已經完畢 姻親 丈夫 我的 如果說		叫 Waracan 救他。我的心
	kiso! mimaan kako a mapatay i koreg!" 你呀 為什麼 我 被打死在酒缸中		已經死了, 如果是你的 丈夫! 為何在酒缸中,
注			見死不救呢! 7

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
51	"Mimaan kiso! papi cinah han ko 做什麼 你 叫人 面查肉 那瓶	51 你怎叫母親醜我呢
wina iso!" nasa kora ketter ni waracan. 母親 你他 以為 那個 生氣 他 (人名)	!" 這才是 waracan '生氣 所 在。	
"Mahrek to kiso mipatay takowana::n! ano 這事 你 要打死 對於我 如果	你已經把我殺死了！怎	
fa'inay ako sa kiso?" han ni waracan koya 丈夫 我的 那條 伴呀 說 他 (人名) 那個	麼是你的丈夫呢？	
fafahi nira sa. 太太 他的 那條	waracan 對他的太太這樣 說。	
52 Sffo::y sato mafad, opatay to n- 在半空中 那條 掉落 死之	52 隨後，從半空中掉 落深谷下死亡了，	
ira sa kiyami. Hatira aca. 他 那條 不是嗎 這樣 而已	我的故事到此結束。	
註		

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫